

## EL TRATADO de oír misa euskérico, de BERIAYN, abad de Vterga (1)

Como ya dijimos anteriormente, con ocasión del SYMPOSIUM de PREHISTORIA y ETNOLOGIA VASCAS, celebrado en Pamplona el año 1965, son varias las Obras en las que se puede estudiar el casi extinguido *euskara* alto-navarro meridional : bien es verdad que son difíciles de encontrar, por ser ediciones muy raras, y los manuscritos inéditos; existentes éstos por fortuna en el ARCHIVO de Navarra y en la Biblioteca del Seminario de esta diócesis, a disposición del estudioso.

Entre las obras impresas está la titulada - *TRATADO/ DE COMO SE HA DE/ OYR MISSA, ESCRITO EN/ Romance y Bascuence, languages/ de este Obispado del /Pamplona./ Dirigido al muy Illustre Cabildo de Pamplona / en sede vacante/. Compuesto por el Licenciado don Iuan del/ Beriayn, Abad de Vterga./ Año 1621./ EN PAMPLONA./ Con licencia del Real Consejo de Navarra/ Por Carlos de Labayen./ Vendense en la misma Em- prenta, a la Cuchilleria./ (sic)*

El ejemplar que reseñamos lleva los dos ex-libris que se leen en la foto adjunta : uno que dice, /del p<sup>e</sup> Elorz / del Car - men de Pamp<sup>a</sup> / y el otro que parece decir, pues no se leen bien las cifras 3 y 2 / Pamplona el 13 Sept 1826/ Longás/.

De esta obrita tan solicitada no se conocen más que dos ejemplares, uno en posesión del ilustre bibliófilo pamplonés José M. de HUARTE, marqués de Valdeterrazo, y el otro en la NEWBERRY LIBRARY de CHICAGO (U.S.A.), a donde emigró junto al resto de la codiciada Biblioteca del Príncipe L. Luciano BONAPARTE, después de su muerte. El escritor Ioan de BERIAYN, párroco de UTERGA (Val de ILZARBE) en el siglo XVII, publicó dos libros en el *euskara* propio de su tierra : uno el reseñado aquí, y otro descrito por mí en el SYMPOSIUM citado arriba, *DOTRINA CHRISTIANA en Romance y Bascuence*.

El TRATADO de oír misa, objeto de este artículo, comentado por el Príncipe vascológico, parece obra original del autor, mientras no se identifique otro autor, el del texto romance que trae BERIAYN.

1. Por causa de los clichés no apareció, como debía, este trabajo en el núm. 1 de esta Revista.

## ANGEL IRIGARAY

Con las copias del texto adjuntas, damos un autógrafo del escritor vasco, debido a la diligencia del P. Anselmo de Legarda, que publicó una interesante y documentada referencia biográfica del mismo en el Boletín de A. del País donostiarra (1958 - 1<sup>er</sup> tomo).

Vinson da la noticia, pero la Bibliografía navarra del P. Pérez Goyena trae copia de la portada y noticia de los ejemplares que fueron de la Compañía, y su trayectoria.

Esta obrita, de 126 hojas, más 6 de Índice, está escrita alternativamente en VASCUENCE y castellano; un capítulo de 3-4 páginas en una lengua, seguido de su versión en la otra. Hemos obtenido las fotocopias del microfilm existente en el SEMINARIO *Julio de URQUIJO* donostiarra ; que es fotocopia a su vez del ejemplar de la NEWBERRY. Debo las fotos a la amabilidad del amigo Garikoitz Estornés.

En el capítulo del principio, titulado *AL LECTOR*, dice el ilustre rector de UTERGA :

*«Escribo en Romance y Bascuence lenguages deste Obispado, y aun que en diferentes partes del ay en algunas cosas diversos modos de hablar, yo escribo el que se habla en Pamplona cabeça deste Reyno y Obispado de Navarra, que es el que se habla en la mayor parte del, donde se habla bascuence y el que mejor se entiende en todas las partes, y quando a alguno le pareciere que en algunas cosas no se entiende, delo que escribo en Romance puede sacar el bascuence que se usa en su tierra, porque no voy atado a las palabras del Romance ; y algunas vezes por abreviar voy acortando algunas cosas, y otras vezes añadiendo por darlo mejor a entender.*

*«En lo que no acertare me sujeto a la corrección de quien con caridad la hiziere.....»*

La cita vale la pena, porque nos descubre que en ese tiempo el Vascuence era la *lengua usual de Pamplona*, y ese Vascuence pamplonés es además el que mejor se entiende en todas partes de Navarra, y si en algunas cosas no se entiende, nuestro entusiasta vascófilo pide que de su texto romance traduzcan a su peculiar vascuence, y aún les pide que le corrijan las faltas de su versión.

Hay que advertir el trabajo que supuso al autor la casi improvisación de su redacción vasca, pues apenas tuvo modelos que imitar anteriores a él : al menos hasta nosotros no ha llegado más noticia que del *DECHE-PARE*, *LEIZARRAGA* y algún Refranero o Catecismo, obras además rarísimas. Debo advertir, además, que esta cita de Beriayn es la auténtica, pues la que apareció en un artículo de la página vasca de *DIARIO de NAVARRA*, del 7 de noviembre, la dimos de memoria.

hago felacionzo el dñ de do<sup>do</sup> de pando de Berriain  
 abbad de Uterga y de pando que se dicitur do alman  
 to del Senor. Siendo vltimo abbat or deute  
 obispado de pampa subligue los mandatos que  
 fueren ad. Esto se leyeron a los veltimos abitan  
 tos en la lugar de Uterga el primer domingo  
 de pando de la visita a beute de julio año  
 del Senor mil e quatrocientos e tres e para ver  
 dad firme sumo se fue.

de do pando de Berriain  
 abbad de Uterga y de pando

**TRATADO**  
**DE COMO SE HA DE**  
**OYR MISSA, ESCRITO EN**  
 Romance, y Eslenace, lenguages  
 de este Obispado de  
 Pamploña.

Dirigido al muy Illustr. Cabildo de Pamploña  
 en sede vacante.

Compuesto por el Licenciado don Juan de  
 Berriain, Abad de Uterga.

Año 1611.  
 en la  
 Pamp



EN PAMPLONA.

Con licencia del Real Consejo de Navarra  
 Por Carlos de Labayen.

Vendense en la misma Imprenta, a la Cuchillería.

Pamplona el 12 de Mayo 1611



Eseriuo en Romance, y bascuence lenguaje de este Obispado, y aunque en diferentes partes del a, en algunas cosas, diversos modos de hablar, yo escriuo el que se habla en Pamplona, y Obispado de este Reyno. y Obispado de Navarra que es el que se habla en la mayor parte del donde se habla bascuence, y el que mejor se entiende en todas las partes, y quando a alguno le pareciere, que en algunas cosas no se entiende delo que escriuo en Romance puede sacar el bascuente que se usa en su tierra; porque no voy atado a las palabras del Romance; y algunas vezes por abreniar voy acortado algunas cosas y otras vezes añadiendo por darlo mejor a entender. En lo que no acertare me sujeto a la correccion de quien con caridad la hiziere, y en algo errare contra lo que la Iglesia Romana enseña, no ha sido este mi animo, sino en todo seguir su Doctrina, a cuya correccion me sujeto. Pido al Christiano Lector reciba en este mi trabajo el animo con que le he tomado, que es para que se atreuechen del los que necesitan de vna cosa tan necessaria, y con esto podra disimular muchas faltas que hallara en el, y fauorecer lo bueno que hallare, que no es mio sino de Dios, cuya bondad quiere, que sus riquezas se comuniquen a todos. El sea glorificado en todos. Amen.

TRATADO DE COMO SE HA de oyr Missa.

Capitulo I. en que se explica que sea Missa.



**O** SA cierta es, que para que vna cosa se haga, bien hecha, es menester, que se tenga noticia della, y que se entienda que cosa sea, y como se aya de hazer, porque de otra manera, o no la hara, o la hara mal hecha. De aqui se saca, que en vna cosa tan grande, y misteriosa como es la Missa, para oyr la bien es menester saber, que cosa sea, y como se ha de oyr.

La Missa es vn sacrificio, que se haze de Christo nuestro Señor, y vna representacion de su vida, y muerte, y por-  
A que

TRATADO

Trataçanda nola

TRATACEN DA NOLA ENCVN vearden Meza.

Lembicico capituloa ceñetã adicera ematen bayta cerden

Meza.



**A** VZA ciertoa da ece gaur, eta Symeon Sacerdote sanduac zabat eguinen badu perfote besoetan artu yçanduçena, Doctornabatecongui bearduela jßen arreetan egonduçena, ceyn ibildu quin cer gauza den, eta noaycen Iudeaco, eta Galileaco carri-la bearduen eguin, bercela eztuelqueran, eta placetan, eta ceymbat eche eguinen, edo eguincduela gayzquian, etracusten guciey ceruco videa, eta a la bada Meza ongui ençuteco, ceñeray Mezan Sacerdotearen agotic entan baytirade mysterioac ayn andiautendugu Euangelioa ceñetan bay-beardu jaquin cerden, eta nola beardude eseriuaturic borduã müduaren duen sal-

ençun bearden Meza. 7

uen ençun, bercela eztu ençunen ongui.

Meza da sacrificio eguitea Christo iure launas, eta adicera ematebat cer iuregatic eguin yzanduçen vere vitan, eta herioçean, eta hau nola den bequiago adiccco bearda jaquin nola Mezan daucagon presentean launoycoaren Semea guizon eguincena, ceyn concebitu yçandubaytçen Antre dona Mariaren sabelean Espiritu andyaren obras, eta jayocena arenganic gueldicencela beti virginic, eta circuncidatu çutena, eta Erregue Magohec adoratu, templora eramõ çute-



**Capitulo sexto de lo que ha de hazer el que oye Missa desde el Prefacio hasta la consagracion.**



Nacauando las oraciones secretas empieza el Sacerdote el Prefacio, q̄ representa la entrada q̄ hizo el Saluador del mundo el dia de Ramos en Ierusalen, antes de su muerte y passion, y leuando las manos co alto dice, *Sursum corda*, auisando a los circunstantes, que presto tendra en sus manos al Saluador del mundo, que esta en el cielo a la diestra de su Eterno Padre, y assi es razon que todos leuantemos nuestros coraçones, acordados de la venida al Altar por nuestro amor, para enriquecernos de bienes celestiales, y luego responden todos, *Habemus ad Dominum*, ya los tenemos leuantados

al Señor: miren los circunstantes si lo dicen de veras, o no, porque sería cosa vergonzosa tenerlos en esta ocasion en dicha, caydos a las cosas de la tierra, y bien lexos de agradar al Rey del cielo, que con tanto amor viene, y acompañado de tanta multitud de Angeles, que con tanta reuerencia le adoran, y alaban: quando vn Rey viene a vna ciudad, la gente que sale a verte tiene las pensamientos en su venida, y con el deseo que tienen de verle, dicen allí donde viene nuestro Rey pues mas razon es, que los Christianos en esta tiempo tengan sus pensamientos puestos en su Saluador, y Señor Iesu Christo Rey de la gloria, que viene del cielo al Altar, por el grande amor que nos tiene, para enriquecernos de bienes espirituales.

Luego el Sacerdote exhorta, que hagan todos gracias a Dios por los beneficios que reciben de su mano, y le responden, que es muy justo, y luego el

passaceo, eta passioa, eta heriotre ayndolore andiracoa, eta hau considerazagun escuae alchacedituela gorra erratendu, *Sursum corda*, adicematendragula fire, yduquicodue vere escuetan guregatic ambat trabaju passata, quen launa, eta ala dela arrazio dauzquigun gure viorza alchacetic lurretic pensacendugula, eta orocen garadela nola datorren aldarer gure amoreacatic munduaren saluzallea, cerutic, gu ceruco ondafun berecera. Era ala dembora onetan dela arrazio berce munduoneta gauzac vtoric daucagun gucturen pensamentua launonen baytan. Respondacendute Mezan daudenec, *Habemus ad Dominum*, ala dauzquigun considera bezate hau erratendutene nes, ala ez, beren gauza gayzqui lizarona, eta alquelizana lizate dembora onetan ala erran, eta viorzayduquicca lurreco gauzetan, eta launoni agradacen erzayzquionetan. Considerazagu

fidorazagu Erreguribat datorrenean ciudadebatera. eemba gende arracon den areu yeustera, aren baytan dauzquitela verec pensamentuac, eta deseo dutenantequi ycutico, erratendute hara non datorren gure Erreguea: bada arrazio gueyago da Christianac dembora onetan dauzquiten veren pensamentuac ceruco Erreguea bayta ceyn bayratot cerutic gure amoregatic, eta gure onetan Aldarera, amba Ayn gureac acompañaco, adoracon, eta alabacendute. Berela Meza erralleac abifacendutu guciac, gracia, emandazquion lanuari arengatic errecepcion diugfi ondafun gatic, Horduan respodac diote arrazio, eta justo da, eta bertala hanc elizaco ministroac bezala guciac partes asicende gracia, amaten, eta erratenducla, *Dignum est, iustum est, iusto, eta arrazio da, eta prouechu andiac dacazquiema beti, eta non nay, dembora gucietan, eta lecu gucietan gracia*





### Tratado de como

*Semper  
inique.*

como persona publica en nombre de todos levantando las manos en alto empujando a dar las gracias a Dios, diciendo que es digno, justo, santo, y saludable en todo tiempo, y en todo lugar, como lo hacen los Angeles, y juntados con ellos dice, *Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sababos benedictus qui venit in nomine Domini.* Asi lo han de hacer los que oyen Misa diciendole, Santo Dios Padre, Hijo, y Espiritu santo, bendito sea el que viene en el nombre del Señor, las cuales palabras se han de decir en la Misa, poniendo el espíritu en la vida que quiere hacer el Sacramento del Altar, para ser ofrecido por todos los que se quisieren ofrecer, y darle gracias, y bendecirle por su buena venida, y pedirle que nos dé favor, y ayuda para disponerlos para esto.

En el rato que el sacerdote empieza a decir. *Te igitur clementissime Pater,* y se ocupa en suplicar con silencio a la Ma-

### se ha de oyr Misa. 62

gestad de Dios acepte a aquel sacrificio en quanto procede de los fieles que le ofrecen: los que oyen Misa han de ofrecer el sacrificio, pero para que esto lo haga como se deve, ha de saberlo primero, que el sacerdote que dice la Misa, ofrece el sacrificio en nombre de la Iglesia por los fieles Christianos, assi vivos como difuntos, que estan en el Purgatorio, y tambien con el sacerdote todos los que oyen Misa ofrecen el mismo sacrificio.

Lo segundo, que se ha de saber es, con que intencion se aya de ofrecer, la intencion que ha de llevar para ofrecer el sacrificio de la Misa, ha de ser la que Christo nuestro Señor lleuó quando se ofreció el Viernes Santo en la Cruz, la primera, fue por dar contento, y agradar a su eterno Padre: assi lo hazia siempre, dezia pues Iesu Christo en su coracon quando yua a ofrecerse en la Cruz, yo me ofrezco para honra, y gloria vuestra, por daros contento, y si desta muerte

*Et omnia  
circumsta-  
tium quo-  
rum tibi fi-  
des cogni-  
ta est, &  
nota deuo-  
tio.*

### Tratado de nola

ciac emandrazquiogun, nola eguiren baytute Aynguerucc. Eta ayequi batean erratendu, *Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sababos.* Ala eguiren beardute Meza encuntendutene, erraten dutela, Sandua, sandua; sandua çarade, laugoycoa verdadera Ayta, eta Semca, Eta Espiritu sandua bedeyearua da lauharen, yceñean datortena. Hitz oher erran bearditade ohyendela nola Christo gure launad nadyuen erroñi cerutic Aldarera Sacramentu sandura nayduten guerec ofrecidezaten verre Ayta oterhoari gracia emaren ditzuotela vere etorceagatic, eta ohyetz eguiren emandrazquiogun verriela, eta heriocean meregitu cizquiogun ondafunae, eta digun gracia gurean partecle aparescecu ambar ondafun errecebeco.

Meza erratenduen a sicendenean erraten, *Te igitur clementissime Pater,* Oroytz eguiren dio la Ayta eternoari vrricariofoa

### ençun bearden Meza. 70

vrricariofoa den bezala, errecebecozan sacrificioa gueten partes ofrecitu nayduena. Christo fieloa aldetic den beçambates guciey aprauechada quoguten bezala: eta guere egoren bayta secretuan oroytz eguiren dio la laugoycar vicien gario: demora onetan Meza encuntenduen beardu vere partecle sacerdoteare qui batean ofrecitu sacrificioa: bayta hau ongui eguiren jquin bearda lembicicoñicete Meza orraloac: Elizaren yceñean ofreciendoela Meza co sacrificioa. Christo fidei vici dizen gatic, eta purgatorion dandea arimen fauoretan, eta Meza erratenduen arequi batean ofrecien dio co sacrificio. Hura vera Meza ongui duen guere. Bigarren jquin beardenada es intencioqui bearden ofratu, irurgarrena nola bearden ofratu intencio den bezanbates, eramo bearda Christo gure launac Orcillare Sanduan Gokuce Sanduan



*Tratacenda nola*

duan ofrecituccean eramo çuen  
yzandu baycen vere Ayta eternoa  
çontentu emateagatic , cioayenca  
bada Gurutzean ofreciceraçio, vere  
viorcean,ni ofrecicen naiz çuri cont  
tu emateagatic , eta ene heriotcean  
ezpalidi atra berce prouechuric bay  
cic çuti contentu ematea, eta çure vo  
rondateç: eguitca: manera onetan ve  
rean ofrecitucconinza oray ofrecicen  
naycen bezala.

Bigarren intencio Christo gure lau  
naç eramo çuena joan cenean Calua  
rioso oyanera mundugucia gatic ofre  
cicera, yçanducen graciac emateaga  
tic vere Ayta eternoari , gucicçy  
eguitendizquioten ondafunes : ce  
ñen baytatic , yturri batatic bezala  
baytatoz guciaç ala Ayngueruey no  
la guicoçey , eta creatura gucicçy  
eguitendizquioçeaç , eta jaquinica  
gure gucion baytan , eta Ayngue  
ruetan ezrela caudaleric conueni si  
raden graciac launoni emateco , nay  
cicuen

*ençun bearden Mezla. 71*

aruen gure faltac cumpliu. Eta ala  
gucien gatic eman , eta gocien par  
tes alabatu : eta ala cio vere viot  
cean Iesu Christoc. Ene Ayta eternoa  
nic ofrecicendrazue sacrificio hau  
gucicçy eguitendizquioçezun , eta egui  
tendizquioçezun ondafun , eta mer  
ceden gatic, eta gucien partes alaba  
tuon çaytus. Argatic deycenda sacrifi  
cio hau alabançasco sacrificioa.

Irurgarren intencioa gure launac  
eramoçuena gurotzean ofrecicera jo  
nean , yzanducen gure gure beca  
tuon gatic zorguipducen zor guciaç  
vere Ayta pagaceagatic, eta arten me  
llos guciaç barçacizan, eta ala cio, gu  
ituzera cioayenean ofrecicera vere  
viorcean : ene Ayta eternoa nic ofre  
cicendrazuquicur neure trabaju gu  
ciaç, neure odola, bayraquicu cembat  
balio duen, eta neure vicia, ene amo  
reacatic barçadrazquioçey beca  
tatic , veren becaçnac , eta ayen  
gatic çorçaysuzten çor guciaç paga  
çayteçea,

*Tratacenda nola*

çue nayduçun beçala viciceco, eta y  
ceco, eta neure arimaren, etfayen, mu  
duaren, arçuiaren, eta demonioaren  
contra beti vitoriarequi araceco. In  
daçu alauer launa ofafuna, hazienda  
eta contentu, eta munduñetaco ber  
ce ondafunac çure honraco, eta ferui  
çuco, eta ene arimaren onetan dirade  
nac.

Alauer otoyç eguiten drauçur, vni  
cari çayteçen çoure Eliças, Christo fi  
les, çeynen burua bayta Ayta Sandua  
ceynec gouernacen baytitu, çonserua  
dezaçun, eta barrayadedin mundu go  
cian , eta libra dezaçun gayz gucietar  
ric. Eta Ayta Sanduari emaçu fauor  
eta gracia , ongui Eliza gouernaceco  
eta vere oficioa ongui eguitceco : eta  
alauer verce aren manuaeren azpian  
dauden Perladoey, eta edoçeyni, bay  
tu cargu , eta cuydado arimen salua  
cioas, acertadeçatè norc vere aurquie  
cean, cargua, eta obligacioa duen be  
zala ongui eguitceco.

Alauer

*ençun bearden Mezla. 76*

Alauer otoyç eguitendrauçur gure  
Erreguerengatic den çure ceruicaria  
eguideçan çure gogara, eta ceruiza  
çanyçan ongui, eta gouernadiçan vere  
çereynuac ongui. Alauer berce Prin  
cipe Christo diraden guciec : eta den  
ayhen artean baquea, eta concordia,  
çue nayduçuna bayta eguiaçco : eta  
emandraçoteçun vitoria Elizaco etfa  
yen contra.

Alauer otoyç eguitendrauçur Iue  
zen, eta Republica gouernacean dute  
nec eguideçaten iusticia ongui, arr  
çioaren conformaçioa, eta cargu  
duten bezala.

Alauer ofrecicendrançur ene Ayta,  
eta Ama gatic, Ayden, Adisquiden, eta  
ondafun eguillen gatic , barçadraz  
quioçey veren becaçnac, eta eguit  
diçan çoure ceruicariaç hondafun  
guzian medracen dieuçela, eta çure  
borondateca dedean dramazquicun  
gloriara.

Alauer otoyç eguitendrauçun, yduç  
qui

K 4 qui



## EL TRATADO DE OIR MISA EUSKÉRICO

Pero vayamos a analizar someramente la prosa vasca de este TRATADO de Beriayn, que es similar a la que usa el autor en la otra obra euskérica *DO-TRINA CHRISTIANA*, de la que dimos noticia en el trabajo citado, junto a la de los Manuscritos de *Lizarraga, párroco de Elcano*, a principios del XIX.

Estos seis gruesos Sermonarios del último, la *APEZENDACO* de Elizalde de Muzqui (Guesalaz) y algún Vía-crucis y Novenario, del mismo dialecto, conservan más fielmente que BERIAYN las características del Alto-navarro meridional.

Los tres Sermonarios del Archivo de Navarra, los otros tres de la Biblioteca del Seminario, del prolífico escritor vasco de Elcano, junto a algún Catecismo publicado en la Revista EUSKERA (1960) son los textos que el estudioso puede consultar hoy.

Las características de la prosa de BERIAYN se resumen así : Permuta de la desinencia modal -z por la silbante -s : / *erraten dute fines* (finez) / *gucien partes* (partez) / *Christo gure iaunas* (jaunaz) / pero conservando sin permuta otras -z terminales : / *ala ez* / *hitz* / *otoytz* /.

Emplea la aspirada -h- sin mucha fijeza ; -*magobec* - *hitz obec* - pero - *bau nola den* - *hura* - *horduan* - /.

Omite la vocal eufónica entre -d- y -r- y entre -t- y -r- ; / *ofrecicen drauzquizut* (derauzkizut) / *atra* (atera) / *batre* (bat ere) / *bapedra* (bat bedera) /.

Distingue siempre, lo mismo que los demás escritores de este intrigante dialecto, el activo en -ec / *eguiten baytute Aingueruec* / *abisacen ditu, guciec graciac eman drazquioten Iaunari* / del pasivo plural en -ac / *Aingueruac* / *guciac* /.

Usa el genitivo en lugar del nominativo, como hoy los vasco-franceses / *aren ycustera* - en lugar de nuestro / *ura icustera* /.

Suprime la final -n, tanto en la desinencia de pretérito / -zue / -ze / tuvo-fué / diferenciando así la oración de relativo / *ikusi zuen etxea* = la casa QUE vió / .- Igualmente (aunque Beriayn no sigue esta regla tan estrictamente como Lizarraga y Elizalde) suprime la -n del sufijo -kin / *sacerdotearequi* - *dutenarequi*- / y de *egu* por *egun* = hoy.

Esta característica se observa igualmente en el dialecto aizcoano.

Una característica del dialecto navarro-meridional constante desde Beriayn, Elizalde y Lizarraga de Elcano, hasta los Sermonarios (en los de Ezcabarte menos) y demás textos manuscritos, es la deformada sintaxis de las oraciones subordinadas y de relativo, que siguen el orden de la caste-

ANGEL IRIGARAY

llana. Nos permitimos dar un ejemplo de la prosa de BERIAYN, en grafía moderna : junto a unas líneas nuestras en que resalta el defecto citado :

<i>Eskuak altxatzen dituela gora erra ten du SURSUM CORDA aditzera ematen draugula fite, idukiko duela bere eskuetan guregatik anbat traba- ju pasatu zuen Iauna.....</i>	<i>.....Eskuak gora altxatzen dituela sursum corda erraten du, gure gatik anbat trabaju pasatu zuen Iauna be- re eskuetan fite idukiko duela adi- tzera ematen draugula.....</i>
---	--

*.....eta ala dela arrazio dauzkigun gure biotzak altxaturik lurretik pen-  
satzen dugula, eta oroitzen garadela nola datorren aldarera gure amorekatik  
munduaren salbatzalea zerutik, gu zeruko ondasunex betetzera.....*

*.....Mezaren azkenean erraten da Iuandone Iuanes Ebangelistaren  
Ebangelioa non baitaude eskribaturik itz ohek.....*

*.....Cesariok kontatzen du peregrino bat zerizola Vinando juan zela  
berze lagun batzueki erromerian Ierusalena gertatu zen eze Ierusalena eldurik  
onen lagunek Meza entzun eta determinatu zuten partitzera Bazkoa Erresu-  
rrekziokoaren egunean, Vinandok erran zioten laguneri, egun Bazkoa eguna  
da, arrazio da ...egun sandu onetan gauden emen, eta Meza, entzun  
dizagun.*

La versión castellana de estos trozos puede leerse en las copias de las págs. 61 y 113. — Este dialecto que era a principios del siglo pasado el más dilatado del *euskera*, según el Pr. Bonaparte, pues se extendió desde Roncesvalles hasta el Sur de Estella y Tafalla, está hoy recluido a pocos lugares de los Valles de Esteribar, Erro y algún otro.

A. IRIGARAY

de la Academia de la L. Vasca